

# 16 - Millennium Swordsman

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:12]** ---

*Flooding into the wound in  
my heart comes pain in the dark*

**[00:23]** ---

*That feeling of being connected  
as we came together melts away*

**[00:33]** ---

*In the delirium of my unrelenting fever,  
I can't even hear the final voice*

**[00:44]** ---

*Don't cry! When I held you tight,  
you were trembling*

**[00:55]** ---

*Gently, hold my raised hand*

**[01:03]** ---

*Surely, I've been searching for  
the everlasting miracle that is you*

**[01:14]** ---

*Firmly, lay your hand upon me*

**[01:24]** ---

*Ever and never end*

**[01:28]** ---

*You set me free so far away*

**[01:43]** ---

*This story takes place 1,000 years ago.*

**[01:47]** ---

*The lord who ruled this land at that time  
had a beautiful daughter named Sandra.*

**[01:54]** ---

*At the age of 16, her sublime beauty  
was often talked about by many people,*

**[02:00]** ---

*and men who wished to marry  
her came in great swarms from*

**[02:04]** ---

*distant lands such as  
Greece and the Orient,*

**[02:08]** ---

*crossing oceans and mountains.*

**[02:11]** ---

*However, no matter how good the marriage  
offer was, the princess never said yes.*

**[02:18]** ---

*The men still made approaches  
to her so she said to them...*

**[02:22]** ---

*I will be the wife of the  
strongest man in this world.*

**[02:27]** ---

*Then, to test their strength, she told  
them to fight against the sword fighter,*

**[02:32]** ---

*Vittorio, who worked for her family.*

**[02:40]** ---

*Vittorio fought... He fought over and over*

**[02:43]** ---

*against men from all over the world who had  
confidence in their martial arts skills,*

**[02:47]** ---

*yet he never lost even once.*

**[02:50]** ---

*The fighting went on even after the  
princess passed away from sickness,*

**[02:54]** ---

*and it is said that it still goes  
on even now, 1,000 years later...*

**[03:17]** ---

*As Princess Sandra orders,  
I will fight you.*

**[03:25]** ---

*Come!*

**[03:31]** ---

*Millennium Swordsman*

**[03:37]** ---

*Kanda went missing?!*

**[03:40]** ---

*If I remember correctly,  
he was heading to Rome...*

**[03:43]** ---

*That's right. He went to collect the  
Innocence found in ruins outside Rome,*

**[03:49]** ---

but we haven't been able  
to get in touch with him,

**[03:51]** ---

or the Finder who went  
with, him for a week.

**[03:55]** ---

Since there're many Akuma around the  
fighting arena where they disappeared,

**[03:59]** ---

only Exorcists can enter that area.

**[04:03]** ---

So I've decided to have  
you go there, Allen-kun.

**[04:13]** ---

Okay, we can leave...

**[04:16]** ---

What're you doing here?

**[04:18]** ---

Can you move over?

**[04:20]** ---

What? Are you coming, too?

**[04:26]** ---

Well then, we can leave now.

**[04:34]** ---

*She seems kinda angry...*

**[04:41]** ---

*I wonder if Komui-san  
forced her to go with me...*

**[04:44]** ---

*But knowing how he is,*

**[04:46]** ---

*it's hard to think that  
he'd force her to go...*

**[04:51]** ---

Why else?! It's because you're my friend!

**[05:05]** ---

Uhm... Come to think of it, we haven't  
had a chance to talk since then, so...

**[05:13]** ---

About that time... I'm sorry!

**[05:24]** ---

Don't raise your face up yet.  
I still won't forgive you.

**[05:27]** ---

Ah... yes...

**[05:29]** ---

You're selfish. You're the only

one who can see Akuma's souls,

**[05:34]** ---

so you carry everything on your shoulders  
and fight by sacrificing yourself...

**[05:40]** ---

Does being friends mean anything to you?!

**[05:43]** ---

Don't insult me! Why can't  
we fight together?!

**[05:48]** ---

I hate... your left eye... I hate it...

**[05:55]** ---

I'm sorry...

**[06:01]** ---

Lenalee...

**[06:04]** ---

Thanks for saving me...

**[06:06]** ---

I'll save you many more times!

**[06:13]** ---

I wonder if this means she forgave me...

**[06:16]** ---

What're you doing?! Hurry up and get on!

**[06:19]** ---

If we miss this one, the next train  
going to Rome won't be until tomorrow!

**[06:22]** ---

Ah, okay!

**[06:31]** ---

A Roman sword fighter who's  
continued to live for 1,000 years?

**[06:35]** ---

See? Doesn't it sound similar to  
Lala who kept singing for 500 years?

**[06:40]** ---

Then this sword fighter, too, is...

**[06:42]** ---

We can't say that with certainty yet,

**[06:45]** ---

since we don't know if Innocence can  
let a human live for 1,000 years, either...

**[06:51]** ---

There's also a possibility that  
he is an Accommodator, right?

**[06:54]** ---

We don't know about it right now, either.

**[06:57]** ---

If he really exists, we can call that  
in itself a mysterious phenomenon...

**[07:05]** ---

This info doc says that  
Akuma started appearing

**[07:10]** ---

around the fighting arena  
ruins about a month ago.

**[07:14]** ---

But no Akuma who went  
inside the arena came back out.

**[07:19]** ---

That might be because they were defeated  
by the sword fighter with Innocence...

**[07:24]** ---

Probably, because my brother  
considered that possibility too,

**[07:27]** ---

in order to confirm that...

**[07:29]** ---

he sent Kanda in...

**[07:37]** ---

Lie low.

**[07:39]** ---

Please be careful.

**[07:50]** ---

Let's go, *Mugen!*

**[07:51]** ---

Innocence... activate!

**[08:18]** ---

Move! You're in my way!

**[08:21]** ---

Don't just stand around  
staring into space, kid!

**[08:29]** ---

Excuse me...

**[08:31]** ---

If you're worried about the payment,  
I'll pay you plenty on my way back.

**[08:34]** ---

Who are they? Soldiers from somewhere?

**[08:37]** ---

I wonder if they're starting  
a war or something...

**[08:40]** ---

What'd you say?! Come over here!  
Fine by me!

**[08:44]** ---

Say that again!

**[08:45]** ---

Please stop! If you get hurt over a trivial thing...

**[08:50]** ---

If they wanna fight, it'd be nice if they both kill each other at the same time.

**[08:56]** ---

We're bounty hunters.

**[08:58]** ---

We've been gathered to return the Sardini family's kidnapped daughter.

**[09:03]** ---

Bounty hunters?

**[09:04]** ---

Return their daughter?

**[09:07]** ---

Haven't you heard?  
Their 16-year-old daughter Claudia

**[09:12]** ---

was abducted from the Sardini residence three days ago.

**[09:15]** ---

The man who abducted her identified himself as Vittorio.

**[09:19]** ---

Vittorio?!

**[09:20]** ---

That sword fighter who's been living for 1,000 years?!

**[09:27]** ---

Viscount Paletti will give instructions at the Sardini residence!

**[09:32]** ---

Those who want to collect the reward money should come immediately!

**[09:38]** ---

I wonder... who Paletti is...

**[09:40]** ---

I don't know...

**[10:06]** ---

Oh, really?

**[10:08]** ---

Geez... We didn't come here for a picnic.

**[10:12]** ---

You know, they say something

or other on an empty stomach.

**[10:14]** ---

Here, why don't you have some, young lady?

**[10:17]** ---

Ah... No, thank you.

**[10:22]** ---

Brave ones, I want you to stop eating for a moment and listen to me.

**[10:28]** ---

As you probably know, Miss Claudia, the daughter of the Sardini family,

**[10:33]** ---

was abducted by a thug named Vittorio.

**[10:37]** ---

Mr. Sardini here is quite troubled.

**[10:41]** ---

As an heir of the honored Paletti Family, I will promise, on our family's name,

**[10:48]** ---

that the person who gets back my dear fiancée Claudia Sardini

**[10:52]** ---

from that detestable thug will be given one tenth...

**[10:53]** ---

His fiancée?

**[10:54]** ---

Getting engaged to such

**[10:55]** ---

an older man at the age of 16...

**[10:58]** ---

of the Sardini family's assets!

**[11:00]** ---

What're you doing, son-in-law,

**[11:03]** ---

suddenly saying such a thing without asking me beforehand?

**[11:06]** ---

This is unexpected,

**[11:07]** ---

to see you have a problem with offering just one tenth of your assets when you,

**[11:10]** ---

as a father, should naturally instruct people to rescue your daughter

**[11:13]** ---

even at the cost of all your assets.

**[11:16]** ---

Since it's the Sardini family's assets,  
even one tenth is an incredible amount!

**[11:20]** ---

We'll definitely find her!

**[11:22]** ---

We'll be super rich!

**[11:32]** ---

Claudia! I never knew that you  
were such an unfilial daughter!

**[11:38]** ---

To hell with Vittorio! How absurd!

**[11:43]** ---

Hmm...? Hmm?! Shoo! Shoo!

**[11:45]** ---

Please don't worry. It won't do any harm.

**[11:51]** ---

Excuse us for coming in  
from a place like this...

**[11:53]** ---

We're not anyone suspicious.  
We're from the Black Order.

**[11:58]** ---

What?! The Black Order? I've heard of it...

**[12:08]** ---

It was a month ago that my daughter

**[12:10]** ---

started saying that a sword fighter  
from the medieval period had appeared...

**[12:15]** ---

I first ignored what she said, thinking  
that she must've had a dream about it.

**[12:19]** ---

However, she kept saying that he  
appeared at night to report to her...

**[12:25]** ---

Report?

**[12:27]** ---

The world's strongest man  
still hasn't appeared yet.

**[12:31]** ---

I yelled at her, telling her to  
stop spouting such nonsense...

**[12:36]** ---

but she insisted that she  
was telling the truth.

**[12:39]** ---

And three days ago, of all days...

**[12:41]** ---

the day her engagement with  
Viscount Paletti was finalized...

**[12:46]** ---

Seriously, what is she thinking?!

**[12:49]** ---

Exactly...

**[12:50]** ---

What is Miss Claudia really thinking?

**[12:54]** ---

Son-in-law!

**[12:59]** ---

Humph! Once she gets  
married to me, the Sardini family,

**[13:03]** ---

an upstart from a mere merchant,  
will become related to nobles

**[13:07]** ---

and will finally be able to realize their  
dream and join upper-class society.

**[13:11]** ---

When she had the greatest  
opportunity to show filial piety, she...

**[13:14]** ---

Son-in-law... I still can't agree!

**[13:18]** ---

Claudia ran away from home!

**[13:21]** ---

Or she was tricked by an idiot  
who used the name of Vittorio!

**[13:25]** ---

We didn't have to take the  
trouble to gather bounty hunters

**[13:27]** ---

by offering reward money.  
We could've asked the police to...

**[13:30]** ---

Don't worry. I don't intend  
to waste the money, either.

**[13:35]** ---

There're many incidents where  
a lucky person who won the lottery

**[13:38]** ---

gets attacked by someone  
envious of them, right?

**[13:45]** ---

You're one of the upstarts.

**[13:47]** ---

Haven't you experienced  
what I'm talking about?

**[13:54]** ---

Who're those people glaring at us angrily?

**[13:58]** ---

Ah... They said they're  
from the Black Order.

**[14:01]** ---

Did you ask them to come?

**[14:03]** ---

Ah... no...

**[14:05]** ---

I see... If people from the  
famous Black Order can help us,

**[14:11]** ---

we don't need bounty hunters.

**[14:13]** ---

We definitely want...

**[14:14]** ---

We refuse.

**[14:16]** ---

If you want Claudia-*san* to come back,  
why don't you look for her on your own?

**[14:20]** ---

Money, status, assets!

**[14:23]** ---

Which do you two treasure more,  
those things or her?!

**[14:27]** ---

Having a parent like you... and a fiancé  
like you is what caused her to run away!

**[14:33]** ---

Allen-*kun*, let's go.

**[14:44]** ---

What?

**[14:46]** ---

Nothing...

**[14:47]** ---

After all, we couldn't  
find any clues on Kanda...

**[14:52]** ---

On Vittorio, either...

**[14:54]** ---

Yeah...

**[15:00]** ---

Anyway, let's start again tomorrow morning.

**[15:04]** ---

Good night.

**[15:06]** ---

Hey, do you think Claudia-san  
really ran away from home?

**[15:10]** ---

What?

**[15:11]** ---

It was a month ago that she started  
saying that Vittorio appeared, right?

**[15:19]** ---

Why do you think she  
started talking about Vittorio?

**[15:23]** ---

Because she wanted to run  
away from her awful father, right?

**[15:26]** ---

That might be the case,  
but what if he actually did appear?

**[15:31]** ---

What for?

**[15:32]** ---

Maybe the ghost fell in love  
with a human, or something...

**[15:36]** ---

He had never seen her before.

**[15:38]** ---

It was just a hypothetical...

**[15:42]** ---

Good night.

**[16:08]** ---

I'll be the first!

**[16:09]** ---

Where is he?!

**[16:09]** ---

I'll find her! I'll definitely find her!

**[16:14]** ---

This is bad! Let's hurry!

**[16:18]** ---

Where are you, Vittorio! Come out!

**[16:20]** ---

Vittorio! Come out!

**[16:21]** ---

I'll take you down!

**[16:21]** ---

Give the lady back!

**[16:35]** ---

*Where's the enemy?!*

**[16:36]** ---

*I'll kill them!*

**[16:46]** ---

*Everyone! This way! Hurry!*

**[16:48]** ---

*I don't need the money any more!*

**[17:06]** ---

*Wait! Who cares about that guy?!*

*Protect me!*

**[17:11]** ---

*They all care only about themselves!*

**[17:16]** ---

*Even so, I'll protect them...*

**[17:19]** ---

*as an Exorcist!*

**[17:24]** ---

*These're instructions  
from Viscount Paletti!*

**[17:27]** ---

*The one who defeats Vittorio,  
who's hiding inside,*

**[17:30]** ---

*and rescues Claudia will be given  
one fifth of the Sardini family's assets.*

**[17:35]** ---

*One fifth?*

**[17:36]** ---

*It's not one tenth?*

**[17:38]** ---

*It's twice the promised amount.*

**[17:39]** ---

*I won't do it. There're monsters in there!*

**[17:43]** ---

*Well, it'll be okay. We can just leave  
them to those brats and kill Vittorio.*

**[17:47]** ---

*This is a rare opportunity that...*

**[17:47]** ---

*He's probably a petty thief after all.*

**[17:49]** ---

*Finally presented itself to a poor noble....*

**[17:49]** ---

*He won't be a big deal.*

**[17:52]** ---

*I'll get Claudia back without fail....*

**[17:52]** ---

*I'm going back there.*

**[17:54]** ---

*Yeah!*

**[17:59]** ---

*Okay! Turn it!*

**[18:02]** ---

*Fire!*

**[18:19]** ---

*That's...*

**[18:21]** ---

*My name is Vittorio. I'm a sword  
fighter serving the house of Tivoli.*

**[18:26]** ---

*This is the guy! There's no mistake!*

**[18:28]** ---

*As Princess Sandra orders,  
I will fight you.*

**[18:32]** ---

*Fire!*

**[18:52]** ---

*You're not strong enough.*

**[18:53]** ---

*What? Kanda!*

**[18:55]** ---

*He's my prey. Don't intervene.*

**[19:02]** ---

*Sorry to have kept you waiting.*

**[19:04]** ---

*I'll fight you.*

**[19:06]** ---

*Lenalee-san!*

**[19:08]** ---

*Pedro-san! So you're okay!*

**[19:10]** ---

*Yes, somehow...*

**[19:12]** ---

*Are you all right?*

**[19:13]** ---

*More importantly, that's Innocence!*

**[19:17]** ---

*That sword is indeed the source  
of the mysterious phenomenon*

**[19:21]** ---

*that has kept Vittorio  
alive for 1,000 years.*

**[19:25]** ---

*Those two continued*

*fighting for three days.*

**[19:29] ---**

*However, soon Akuma started  
appearing and the situation became chaotic.*

**[19:33] ---**

*Vittorio disappeared before we knew,*

**[19:36] ---**

*and Kanda-san slept the past two days  
due to the exhaustion from the fight.*

**[19:42] ---**

*Neither of them are using  
the power of Innocence...*

**[19:45] ---**

*It's probably due to their  
pride as swordsmen.*

**[19:48] ---**

*They stopped using it on  
the second day of the fight.*

**[19:52] ---**

*I can't fight without  
my Anti-Akuma Weapon...*

**[19:56] ---**

*That's why Kanda doesn't  
want me to intervene...*

**[20:39] ---**

*His injuries are disappearing...*

**[20:42] ---**

*The Innocence's power?*

**[20:56] ---**

*No!*

**[20:58] ---**

*Kanda!*

**[21:06] ---**

*I'll get it back with my own hands*

**[21:10] ---**

*I can see the light of tomorrow*

**[21:25] ---**

*It seems like you're tired  
of playing by yourself*

**[21:33] ---**

*Is the voice in your heart reaching you?*

**[21:41] ---**

*What you hear is the answer*

**[21:49] ---**

*This irrational feeling is  
one definite form of pride*

**[21:57] ---**

*As if in a movie I saw long ago,  
I can see my future self*

**[22:08]** ---

*I race forth because I want  
to become ever stronger*

**[22:15]** ---

*The pride cast aside to  
bury that which was lost*

**[22:23]** ---

*I'll get it back with my own hands*

**[22:27]** ---

*I can see the pride of tomorrow*

**[22:36]** ---

*Preview*

**[22:37]** ---

*In order to finish off the wounded Kanda,  
Vittorio swings up his large sword.*

**[22:42]** ---

*One of the reasons why he  
kept fighting was a woman...*

**[22:48]** ---

*On the next episode of D.Gray-man!*

**[22:50]** ---

*"Pride of the Swordsman."*

**[22:52]** ---

*Bring salvation to this poor Akuma's soul!*

**[22:54]** ---

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:03:12 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:03:13 UTC by whimsee